

CONSEILS GÉNÉRAUX SUR LE TISSAGE

BASSE-LISSE

GENERAL ADVICES ON

LOW WARP WEAVING

Début du Tissage

Avant de commencer à tisser, levez le peigne envergeur et passez une bande de carton ou une baguette d'encroix dans l'ouverture de la chaîne. (Fig. 34)

Changez l'ouverture en baissant le peigne envergeur et placez une autre bande de carton ou baguette (semblable à celle mise précédemment) dans l'ouverture de la chaîne. (Fig. 34)

Ceci est pour uniformiser la distance entre les fils de chaîne.

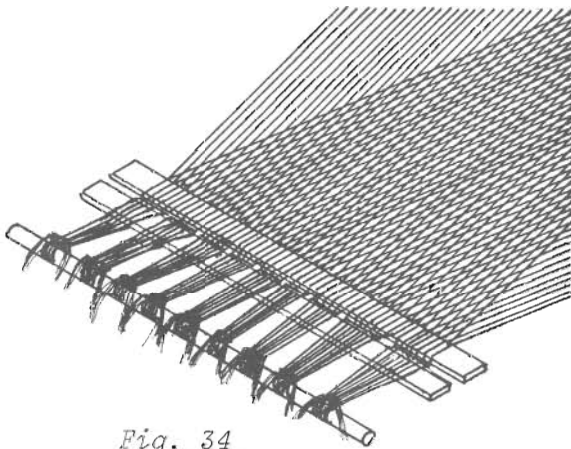


Fig. 34

Avant de débiter votre première pièce de tissu, il est préférable de tisser 1" à 1½" (2 à 3 cm) de toile.

Levez le peigne envergeur et passez le fil de trame (que vous avez préalablement enroulé autour de la réglette - Fig. 35) dans l'ouverture de la chaîne en prenant soin de laisser 2" (5 cm) de fil de trame libre sur un côté du tissage (lisière).

Beginning to Weave

Before beginning to weave, lift the lease reed and pass a lease stick or a cardboard band in the opening of the warp. (Fig. 34)

Change the shed by lowering the lease reed and place another similar stick or cardboard band in the opening of the warp. (Fig. 34)

This is to make the uniform distance between the threads.

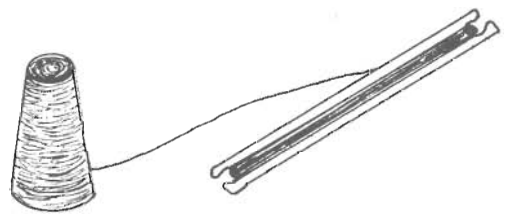


Fig. 35

Before weaving your first fabric, make 1" to 1½" (2 to 3 cm.) of tabby weave.

Lift the lease reed and pass the weft thread (that you just rolled around the flat shuttle - Fig. 35) through the opening in the warp in taking care to place the free end into the shed so that 2" (5 cm.) extends beyond one edge (selvage).

Insérez le bout de fil de trame de 2" (5 cm) dans l'ouverture suivante en prenant soin de placer l'extrémité du fil entre les deux fils de chaîne sous le tissu. (Fig. 36)

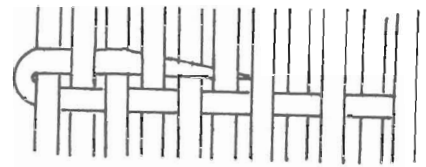


Fig. 36

Insert the 2" (5 cm.) end of the weft into the opening of the new shed taking care to put the very last bit of it between two warp threads to the bottom of the weaving. (Fig. 36)

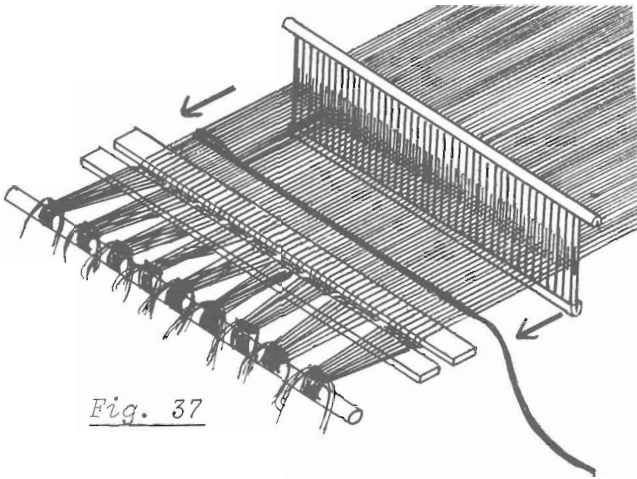


Fig. 37

Pressez le fil de trame en le poussant soit avec le peigne envergeur ou soit avec la réglette. (Fig. 37 et 38)

With the lease reed or the flat shuttle, push the weft thread. (Fig. 37 and 38)

Pour un tissage plus serré, battez le fil de trame en gardant l'ouverture de la chaîne.

For a closely woven fabric, beat when the warp is opened.

Pour un tissage plus lâche, battez sans ouverture.

For a looser weaving, beat without any opening.

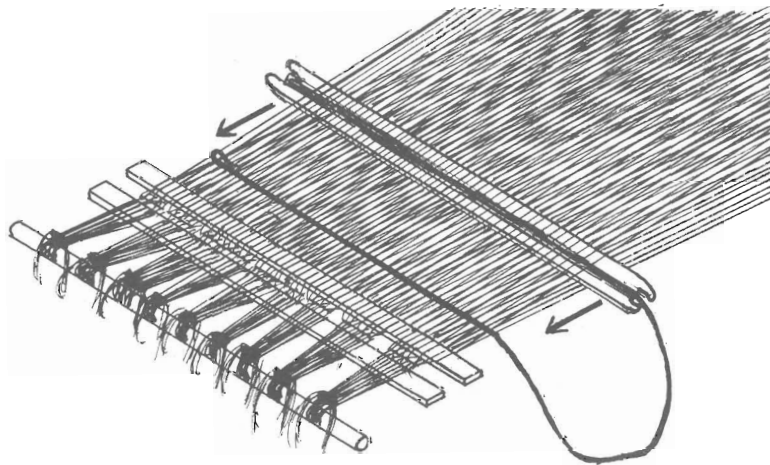


Fig. 38

Changez l'ouverture et passez le fil de trame.

Il n'est pas nécessaire de dérouler le fil de la réglette entre chaque duite. Il s'agit seulement de faire un léger mouvement circulaire pour libérer le fil de l'encoche de la réglette. (Fig. 39 et 40)

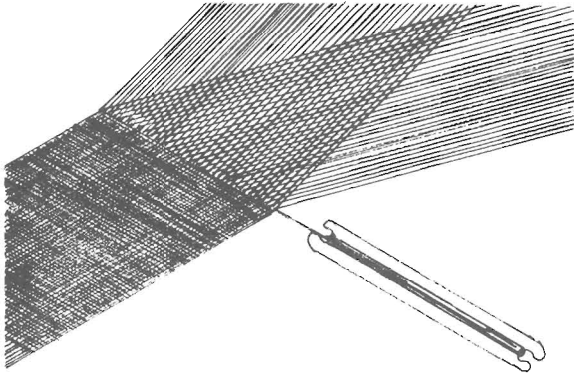


Fig. 39

Si la réglette est plus longue que la largeur de la chaîne, il sera nécessaire après quelques rangs d'enrouler le fil de trame d'un demi-tour sur la réglette.

Si, au contraire, la réglette est plus courte que la largeur de la chaîne, il faudra, à certains moments, dérouler le fil d'un demi-tour.

Si, par ailleurs, la réglette est de la même longueur que la largeur de la chaîne, on procédera à tous les rangs comme à la figure 40.

Continuez à tisser en changeant d'ouverture à chaque duite.

Change the opening and pass the weft thread.

You do not have to unwind the weft from the flat shuttle between each pick. You have only to do a small twirl in order to set the thread free from the notch of the flat shuttle. (Fig. 39 and 40)

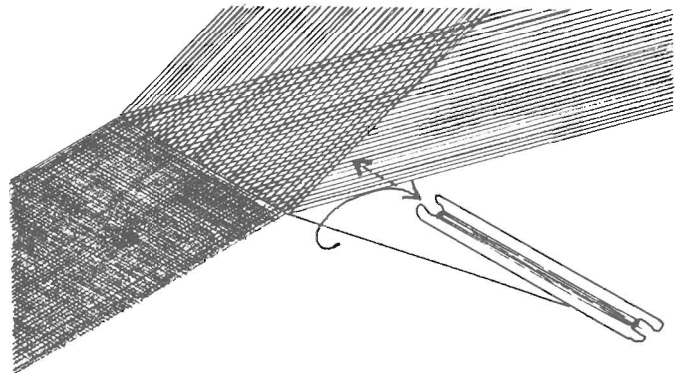


Fig. 40

If the flat shuttle is longer than the width of the warp, you will have sometimes to roll up the thread for a half-turn.

If the flat shuttle is shorter than the width of the warp, you will have sometimes to unwind the weft for a half-turn.

Otherwise, if the flat shuttle has the same length as the width of the warp, you will always do as in figure 40.

Continue to weave changing the opening between each pick.

Lisières droites

Lorsque le pas (ouverture) est ouvert, la trame repose à plat et en ligne droite entre les fils de chaîne. (Fig. 41)

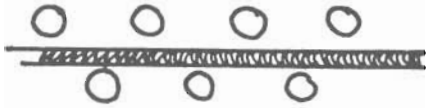


Fig. 41

Lorsque la trame est tassée, elle se promène autour des fils de chaîne. (Fig. 42)

Afin de rendre possible ce chemin sinueux et afin de garder la même distance entre les lisières, il faut mettre dans l'ouverture un peu plus long de ce fil de trame. Vous devez donc placer le fil dans un angle d'environ 30°.

Avec une main, pincez le fil de chaîne et le fil de trame en tirant légèrement la trame contre la lisière. *Mais ne tirez pas sur la lisière.* C'est la plus grande difficulté du débutant en tissage. Sortez alors la réglette et tassez le deuxième fil de trame contre le premier.

Straight Selvages

When the shed is open, the weft lays flat and straight between the warp threads. (Fig. 41)



Fig. 42

When the weft is beaten down, however, it is forced to intertwine with the warp. (Fig. 42)

To accommodate this circuitous path, extra yarn is necessary to maintain the same distance between selvages. So, you must insert the thread in about a 30° angle.

With one hand, pinch the warp and weft as you pull the weft up snugly against the selvage. *Do not pull the selvage in.* This is the most difficult problem for the new weaver. Drop the flat shuttle and beat the second weft thread against the first.

Changement de réglette

A) Même couleur

Lorsque le fil de trame est épuisé, vous devez remplir à nouveau la réglette.

Tout en gardant la même ouverture, juxtaposez les deux extrémités de vos fils sur une longueur d'environ $1\frac{1}{2}$ " (4 cm). Il est préférable, si la grosseur du fil le permet, de tailler ces extrémités en biais. (Fig. 43)

Faites toujours ces joints (ou changements) en lisière.

Changing the flat shuttle

A) Same color

When you do not have any more weft on your flat shuttle, you have to fill it again.

Keeping the same opening, juxtapose the two ends of weft on about $1\frac{1}{2}$ " (4 cm.) length. If the thread is big enough you should cut it slant wise. (Fig. 43)

You must always do the change in the border.

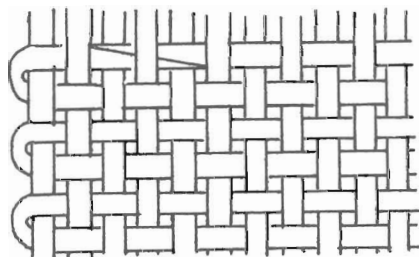


Fig. 43

B) Couleur différente

Lorsque vous faites un changement de couleur, arrêtez la première couleur comme si vous terminiez le tissu et repartez avec la seconde comme si vous commenciez un autre tissu.

B) Different color

When you change the color of your fabric, stop the first color like if you were finishing a fabric and start with the other one like if you were beginning another weaving.

Bandes de couleur horizontales

On peut tisser d'étroites bandes de couleur de trame tel que montré ci-dessous (fig. 44). Il est important de toujours prendre le fil de trame non utilisé avec chaque rang car autrement vous aurez des boucles indésirables le long de la lisière.

Horizontal bands of color

Narrow alternating bands of color can be woven as shown below. It is important to catch the unused weft with each pick, otherwise a shabby loop will appear along the selvage. (Fig. 44)

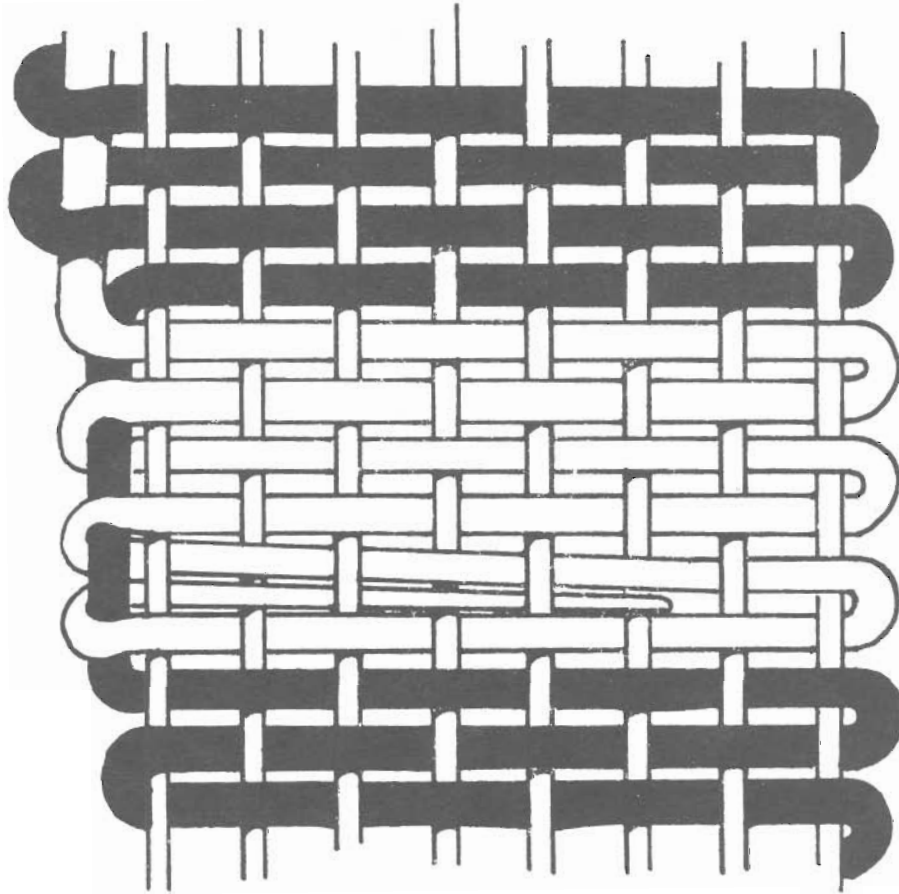


Fig. 44

Ce fil de trame non utilisé peut être caché sur l'un des côtés mais il est préférable de changer de côté de temps à autre surtout si les bandes sont répétées plus de six fois. Si la bande a plus de 1" ou 1½" (2 ou 3 cm) de large, il est plus facile de terminer chaque couleur en coupant le fil de trame pour ensuite tisser le bout de 2" (5 cm) restant dans le rang précédent (de la même façon qu'en terminant un tissu).

The unused weft can be carried along either side, and it is preferable to alternate sides if the bands are repeated for more than six times. If the bands are wider than 1" to 1½" (2 to 3 cm.), it is easier to end each color by cutting the weft and weaving a 2" (5 cm.) end back into the previous shed (just as in ending a weaving).

Fils de trame en couleurs alternées

Lorsque vous alternez deux couleurs dans les fils de trame, gardez en main le premier fil et, après avoir tissé le second fil de trame, croisez les deux fils l'un sur l'autre. (Fig. 45)

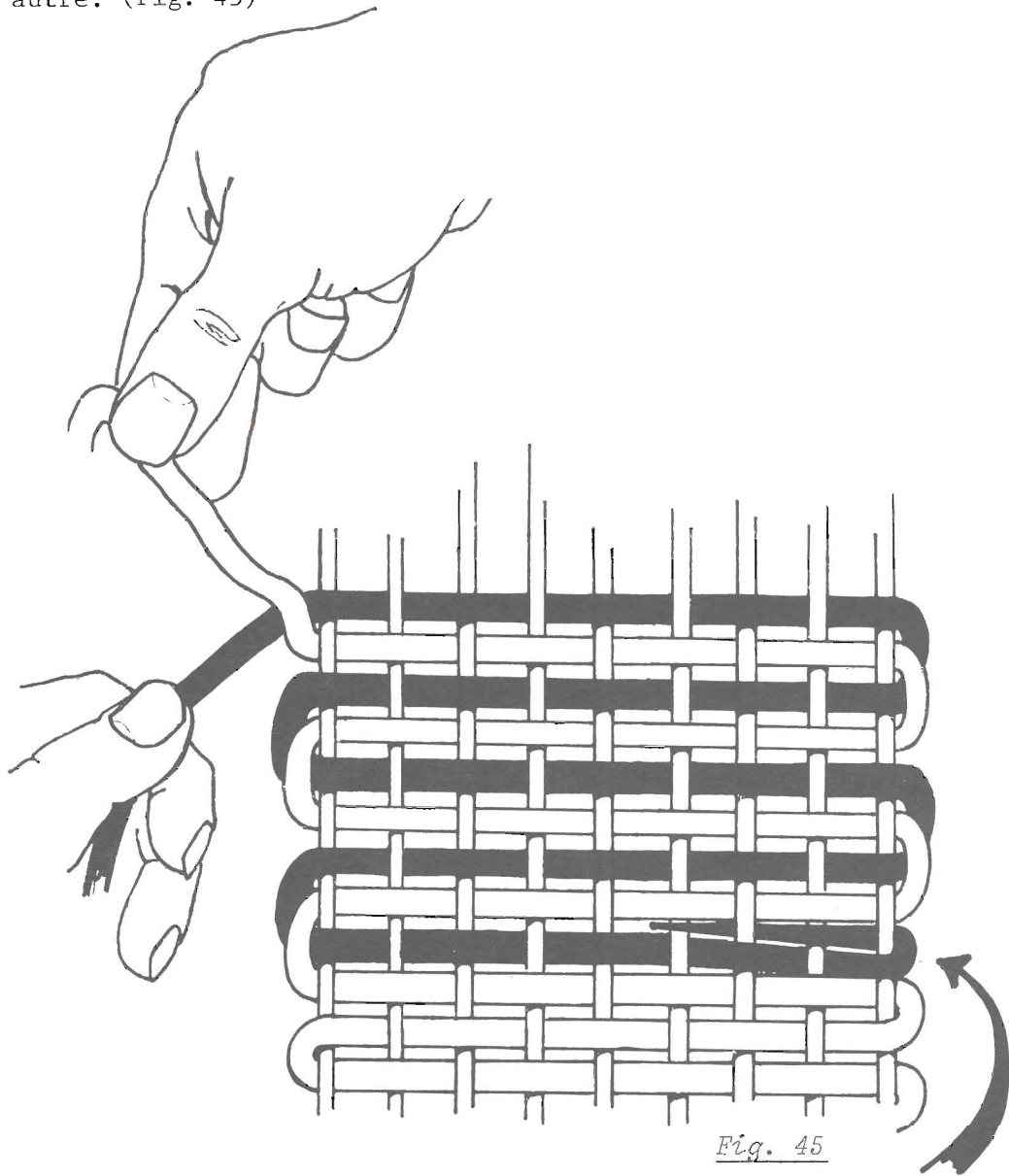


Fig. 45

Pour ajouter une nouvelle couleur, insérez le nouveau fil dans la chaîne comme pour le début du tissage.

Alternating weft colors

When alternating colors with every other weft thread, hold on to the last thread woven and loop the next over it. (Fig. 45)

When adding a new color, insert the yarn into the warp as though you were starting a weaving.

Fil de chaîne cassé

Il peut arriver de temps à autre qu'un fil de chaîne se casse.

Il importe d'éviter qu'un noeud se retrouve dans l'ouverture de pas. Pour se faire, prenez un fil d'environ 32" (80 cm) (identique au fil de chaîne) dont vous attachez l'extrémité en boucle à environ 16" (40 cm) de l'extrémité du fil cassé. (Fig. 46)

Broken warp ends

Warp ends do break now and then.

It is important that any knot can be located in the shed length. So, take a thread about 32" (80 cm) long (similar to the broken warp end) and tie the end of it (by a loop) at about 16" (40 cm) from the end of the broken thread. (Fig. 46)

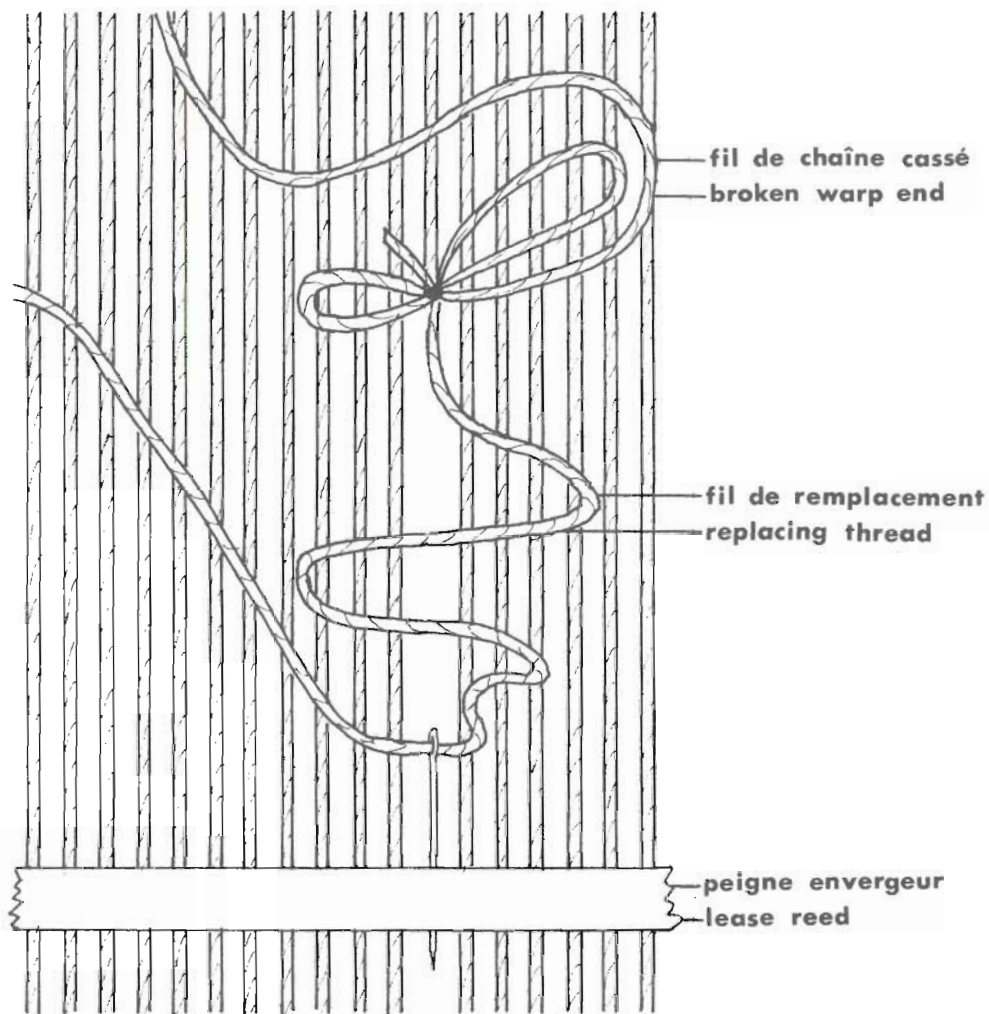


Fig. 46

Enfilez une aiguille avec le fil de remplacement. Passez ce dernier dans le peigne envergeur à la place du fil cassé. (Fig. 46)

Chevauchant le fil cassé, faites entrer ce fil dans le tissu (environ 2" - 5 cm). *Attention de bien respecter l'armure du tissu.* Puis épinglez-le sur votre pièce, lui donnant la même tension que les autres fils de chaîne. (Fig. 47)

Continuez à tisser.

Lorsque la boucle arrivera trop près du peigne envergeur, défaites cette boucle et faites avec le fil original la même opération que celle effectuée avec le fil de remplacement. (Fig. 47)

Thread a needle with the new warp end. Pass it through the lease reed, and also in the fabric for about 2" (5 cm.) long beside the thread that has been broken. *It is important to keep the same weave.* (Fig. 46 and 47)

Then, pin it on your fabric giving the same tension as for the other warp end. (Fig. 47)

Continue to weave.

When the loop gets close to the lease reed, undo the loop and proceed with the broken thread as you did with the replacing one. (Fig. 47)

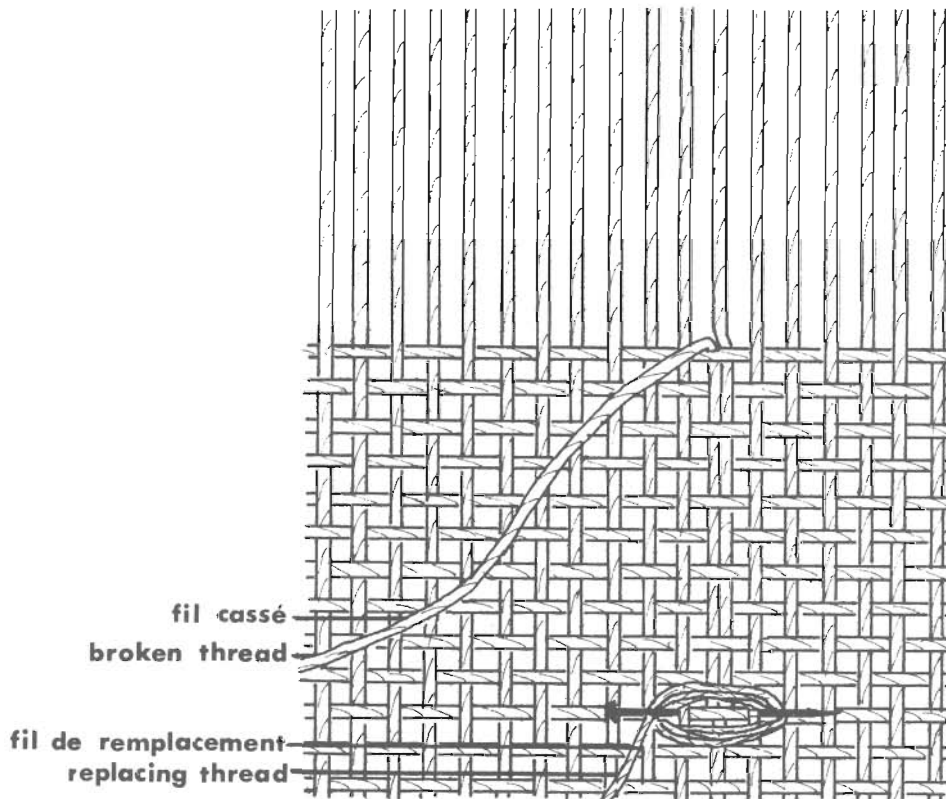


Fig. 47

Vous pouvez maintenant couper le fil cassé tout près du tissu.

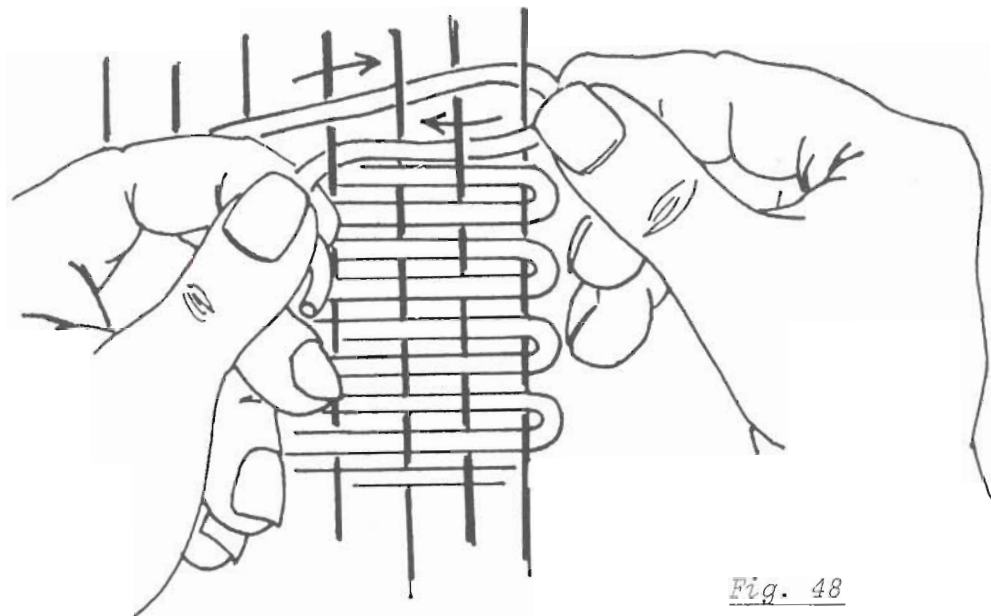
Now, you can cut the broken thread close to the fabric.

Matériaux non-textiles

Vous pouvez placer dans une ouverture un matériau non-textile (roseau, coquillage, morceau de bois, carton coloré, brindilles, raphia, plume ou autres). Maintenez-le en place en tissant trois à six rangs.

Pour finir le tissu

Le premier et le dernier rangs de tissage sont toujours tissés à travers la largeur entière de la chaîne afin d'avoir des bordures solides pour le tissu. Il faut donc tisser le dernier rang de tissage lâchement et rentrer dans le tissu le bout de fil qui reste (environ 2" ou 5 cm) en suivant le fil du rang précédent. (Fig. 48)



Tirez et ajustez le dernier fil de trame sur le tissu de façon à ce qu'il reste bien à plat comme les autres rangs. (Fig. 48)

Tirez la fin de la trame à travers la chaîne. Puis prenez ce dernier bout de fil ainsi que tous les autres bouts de fils qui sortent du tissu et coupez-les aussi près que possible. Les rangs du tissu resteront intacts.

Non-textile materials

You can place your non-textile material (driftwood, shells, twig, cardboard, raffia, feather or others) into the shed. Hold it in place with three to six more rows of weaving.

Finishing a weaving

The first and last rows of weaving are always woven across the full width of the warp to provide a firm header at both ends of the fabric. To do this, the last row of weaving must be put in loosely and at an angle and a 2" (5 cm.) end tucked back into the shed of the previous row. (Fig. 48)

Pull the last weft thread back and forth until it is flat against the rest of the weaving. (Fig. 48)

Pull the end of the weft down through the warp. Snip this and all the other weft ends which are hanging from the fabric. Cut them as close as possible. They will not fall out.

Pour enlever le tissu du métier

Relâchez la tension. Coupez les fils de chaîne à une certaine distance de votre dernière duite. Déroulez la pièce et détachez-la du métier.

Attachez les fils près de votre dernier rang de tissage de la même façon que vous avez procédé pour le début (Voir figures 21 et 21A)

Removing the fabric from the loom

Release the tension. Cut the warp threads at a certain distance of your last shot. Unroll the fabric and untie it from the loom.

Tie the threads as close as possible of your last shot as you made at the beginning. (See figures 21 and 21A)

